

## Communauté

### UGAB PARIS L'UNIVERSITÉ POPULAIRE REÇOIT JEAN-PIERRE MAHÉ

On croyait tout savoir sur Mesrob Machtots, on ne savait rien. Une nouvelle fois, l'Université populaire de monseigneur Norvan Zakarian a eu la chance d'accueillir le professeur Jean-Pierre Mahé, membre de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, pour une présentation de son dernier ouvrage *L'alphabet arménien dans l'Histoire et dans la mémoire - Vie de Machtots par Korioun / Panégyrique des Saints Traducteurs par Vardan Areveltsi (traduction et commentaire, Belles Lettres, 2018)*.

L'alphabet arménien est au cœur de l'identité arménienne, il en a été le liant, le ferment indispensable face à deux empires qui s'étaient partagés l'Arménie en 387 et qui souhaitaient assimiler l'élément arménien. Face à cette menace de désintégration de la culture arménienne, Mesrob Machtots fait figure de génie, son action va être décisive. Outre son brio intellectuel, c'est un fin diplomate, doté d'un sens politique avéré. De fait, créer un alphabet national n'était pas qu'une affaire intellectuelle, c'était un acte politique fort, doublement subversif vis-à-vis des deux puissances tutélaires. Alors, auprès des Grecs, très attachés à la doctrine chrétienne, Machtots invoque la nécessité de lutter contre les hérésies païennes et pour cela de pouvoir transmettre l'Évangile en arménien. Auprès des Perses, il présente cet alphabet sous couvert d'adaptation d'un alphabet reconnu de l'Empire perse, l'alphabet de l'évêque syrien Daniel. Face au géant perse qui domine plus des deux tiers de l'Arménie et soutient une dynamique de conversions forcées au zoroastrisme, Machtots mesure aussi qu'un enracinement du christianisme permettra une opportune alliance de fait avec les Byzantins, les Géorgiens, les Albanais et autres ethnies du Caucase.

#### Prose concise de Korioun

J.-P. Mahé insiste d'ailleurs sur la prose concise, presque laconique de Korioun, évitant adroitement les sujets qui fâchent; on est déjà dans l'understatement diplomatique. Le caractère scientifique de son récit est également avéré: Korioun vérifie toutes ses sources. C'est une différence marquée avec Movses Khorenatsi; J.-P. Mahé et son épouse Annie en savent quelque chose puisque, outre la traduction de *l'Histoire de l'Arménie* composée par le père de l'histo-



Le professeur Jean-Pierre Mahé a offert un beau cadeau à la communauté arménienne.

riographie arménienne (Gallimard, 1993), ils ont établi un ouvrage de référence en la matière, *Histoire de l'Arménie* (Perrin, 2012).

Voilà un bref aperçu de la lumineuse intervention de J.-P. Mahé qui, à l'issue de sa conférence, a répondu aux questions, en fournissant les derniers éléments scientifiques sur les interrogations relatives aux alphabets géorgien, albanien, éthiopien, et sur le pourquoi de la Bible en grec, alors que le Christ s'exprimait en arméen. D'autres questions encore ont été débattues.

#### L'alphabet de Machtots

Avec son alphabet et l'ensemble des traductions qu'il suscite, embrassant les œuvres majeures de l'époque, Machtots permet la réunification et la pérennité culturelles arméniennes, que la géopolitique avait brisées et tentait d'anéantir. Le récit de Korioun sur la vie de son maître est un témoignage de premier plan pour l'histoire et la culture arméniennes. Cette belle œuvre du V<sup>e</sup> siècle a été préservée par miracle, grâce à un savant du XVII<sup>e</sup> siècle. C'est un vrai

cadeau que le professeur J.-P. Mahé a fait à la communauté arménienne francophone. Nous lui exprimons notre plus sincère gratitude.

Thomas Dilan

#### Prochains rendez-vous de l'université populaire

• **12 mars**: *Arménie héroïque, Arménie au-delà des clichés - Monte Melkonian - La route de mon frère* par Markar Melkonian (Thaddée 2018), *L'Arménie au-delà des clichés* de Maxence Smaniotto (Thaddée, 2018) par Jean-Jacques Varoujan Avedissian et Maxence Smaniotto.

• **9 avril**: « 100 % arménien, 100 % français ». Table ronde autour du défi de la double culture. Avec René Dzagoyan, Isabelle Estournet-Djehizian, Michel Marian, Marina Dedeyan.

• **14 mai**: *Malachie Ormanian* par Philippe Sahak Sukyasyan.

• **11 juin**: Musée-institut d'Erevan et bibliothèque Nubar (actualités, projets, perspectives) avec Raymond Kévorkian et Boris Adjemian.



# 2019

## UGAB Voyage Découverte Programme jeunesse

REJOIGNEZ L'AVENTURE EN ARMÉNIE ET EN ARTSAKH

SERVICE COMMUNAUTAIRE

ENRICHISSEMENT CULTUREL

TOURISME

3-21  
août

INSCRIVEZ-VOUS SUR [DISCOVERARMENIA.ORG](http://DISCOVERARMENIA.ORG)

## ■ Marseille

### Le Fonds arménien rassemble

Le Fonds Arménien de France et son président pour la région Sud Richard Santourian organisaient le 7 février une réunion d'information dans la grande salle Ardzrouni et Élise Tcherpachian du centre culturel Sahak Mesrop.

Devant l'assistance composée des membres du Fonds et des nombreux bénévoles



faisant vivre cette institution qui, depuis 25 ans, finance de nombreux projets en Arménie et en Artsakh, Richard Santourian a dressé le bilan moral et financier du dernier Phonéthon qui avait lieu du 14 au 18 novembre. Parmi les réalisations présentées, l'accent a été mis sur l'aide importante du conseil départemental des Hauts-de-Seine qui, grâce à son président Patrick Devedjian, permet le développement des fermes agricoles (élevage de bovins et fabrication de fromages) ainsi que l'installation de panneaux photovoltaïques sur différents sites dans la région du Tavush.

Le Fonds Arménien est présent et œuvre dans 19 pays. En France, c'est Bedros Terzian et Michel Pazoumian, entre autres, infatigables animateurs et véritables chefs d'orchestre qui préparent tout au long de l'année les projets à financer. Richard Santourian a annoncé que des contacts avec la région Sud

PACA, présidée par Renaud Muselier, et le département des Bouches-du-Rhône, présidé par Martine Vassal, étaient établis pour des projets futurs qui restent à définir. Le Fonds a pour objectif d'ouvrir prochainement à Nice une nouvelle permanence qui permettra d'être encore plus efficace. La soirée s'est achevée dans une joyeuse ambiance autour d'un buffet dînatoire réalisé par les membres du Fonds. =

Alain Sarkissian

Contact : [fondsarmerien.org](http://fondsarmerien.org)

## ■ Paris

### Concert de la compositrice Rita Kassabian



La compositrice Rita Kassabian et son association A.R.K. organisent une soirée riche en émotions. Avec la complicité et la participation de nombreux musiciens, différentes formations interpréteront des œuvres de Haydn, Rachmaninov, Kassabian en création mondiale, et d'autres surprises. =

Le 23 mars à 19 h 30  
Temple Port Royal  
18 bd Arago - 75 013 Paris

## ■ Arménie

### Décès de Varoujan Garbidjian



Ce militant de l'Armée Secrète Arménienne pour la Libération de l'Arménie est décédé dans la soirée du 28 janvier à l'âge de 64 ans. Varoujan Garbidjian avait été condamné à la perpétuité le 3 mars 1985 par la cour d'assises du Val-de-Marne pour sa participation à l'attentat d'Orly (15 juillet 1983) qui avait fait 8 morts et 56 blessés. Cet attentat, l'un des derniers attribués à l'ASALA, avait marqué la rupture entre l'organisation et une grande partie de ses soutiens. La branche de l'ASALA conduite par Monté Melkonian avait, dès le lendemain de cette action meurtrière, dénoncé la « dérive terroriste de l'organisation » et proclamé sa scission. Varoujan Garbidjian avait été libéré et expulsé vers l'Arménie en 2001, après avoir effectué près de 18 ans de réclusion. Souffrant de graves problèmes de santé, cet Arménien de Syrie avait refait sa vie en Arménie, où il s'était marié et avait eu un enfant. =

## ■ Arménie

### Louise Manoogian Simone

Dernière minute : nous apprenons avec tristesse le décès de celle qui fut une présidente visionnaire de l'UGAB.



Louise Manoogian Simone a été l'une des figures les plus importantes de la vie arménienne contemporaine, la présidente la plus appréciée et respectée par tous dans l'histoire centenaire de l'UGAB, la seule femme à ce jour

qui a occupé ce poste, et ce pendant 12 ans. Née en 1933, elle laisse une empreinte indélébile d'espoir et d'inspiration. Réagissant à la nouvelle, le président de l'UGAB, Berge Sétrakian, qui a été le vice-président de l'Union lorsque Louise Manoogian la dirigeait, décrit celle-ci comme une femme à l'esprit pionnier et en avance sur son temps : « Elle a été un modèle pour tous ceux qui ont eu la chance de travailler avec elle et de voir combien son esprit était brillant. Toujours idéaliste tout en restant pragmatique, efficace et pleine de sagesse, elle parvenait à voir plus loin que les obstacles du moment afin de trouver des solutions aptes à amener des résultats durables ». La vie de Louise Simone a été l'accomplissement d'un grand destin. Au cours de sa présidence, elle a été la première à organiser l'immense opération humanitaire suite au tremblement de terre de 1988 ; elle a apporté aide et réconfort aux victimes des combats et à leurs familles pendant la guerre du Haut-Karabagh ; et elle a été une cheville ouvrière de la renaissance d'une Arménie indépendante. =

## ■ Valence

### Le C24 a invité l'auteur Ovhanesse G. Ekindjian



À l'occasion du 18<sup>e</sup> anniversaire de la loi du 29 janvier 2001, le C24 Comité du 24 Avril Drôme-Ardèche avait invité le 25 janvier à la MCA, Ovhanesse G. Ekindjian afin qu'il présente au public son dernier livre, *La Reconnaissance par la France du Génocide des Arméniens, méandres d'une longue marche* (Éd. L'Harmattan). Une quarantaine de personnes était présente pour cette présentation accompagnée de documents projetés sur écran. Puis le public fut invité à un débat, avant de partager le verre de l'amitié autour d'une galette. =

## ■ Enghien-les-Bains

### Danse : le rêve de Yeraz

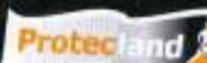
La Compagnie Yeraz vous invite à rêver à travers une création originale qui préserve et transmet le riche répertoire de la danse arménienne. Ses danseurs mettent leur ferveur au service de rêve de liberté, d'amour, et de sacré. Ils restent debouts, comme les montagnes en dépit des épreuves. Ils réveillent les dieux anciens. Ils dansent une histoire vieille de trois mille ans, celle d'un peuple fondateur. Ils dansent avec un souffle nouveau, une gestuelle



inédite. Le rêve d'une Arménie retrouvée s'incarne dans cette révolution dansée. =

*Le Rêve de nos Montagnes*, spectacle créé par Christina Galstian

Dimanche 19 mai à 17 h au Théâtre du Casino Barrière  
3 av. de Ceinture  
95 880 Enghien-les-Bains  
Rés. : 01 39 34 10 80 ou via le site du théâtre



Vêtements professionnels  
Chaussures de sécurité

## Equipements de Protection Individuelle

01 48 60 49 49  
01 48 63 98 98  
contact@protecland.com  
www.protecland.com



E.P.I. Center  
un spécialiste 2014-15

244, rue de Meaux  
93 410 VALUJOURS

